

**VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP *TAFSĪR*
JALĀLAYN KOLEKSI JAMAL NASUHI**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Nadzhif Maulana Al Fadhil

NIM: 2020.01.01.1668

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL ANWAR
SARANG REMBANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Nadzhif Maulana Al Fadhil
NIM : 2020.01.01.1668
Tempat/Tgl. Lahir : Nganjuk, 23 Oktober 2001
Alamat : Dsn. Patran Rt. 01 Rw. 01 Sambilawang, Bungkal,
Ponorogo.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TAFSĪR JALĀLAYN KOLEKSI JAMAL NASUHI** adalah benar-benar karya saya sendiri, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 5 Agustus 2025

Nadzhif Maulana Al Fadhil

NIM. 2020.01.01.1668

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Nadzhif Maulana Al Fadhil

NIM : 2020.01.01.1668

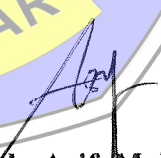
Judul : **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP *TAFSĪR*
JALĀLAYN KOLEKSI JAMAL NASUHI**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 5 Agustus 2025

Dosen Pembimbing,


Moh. Asif, M. Ud

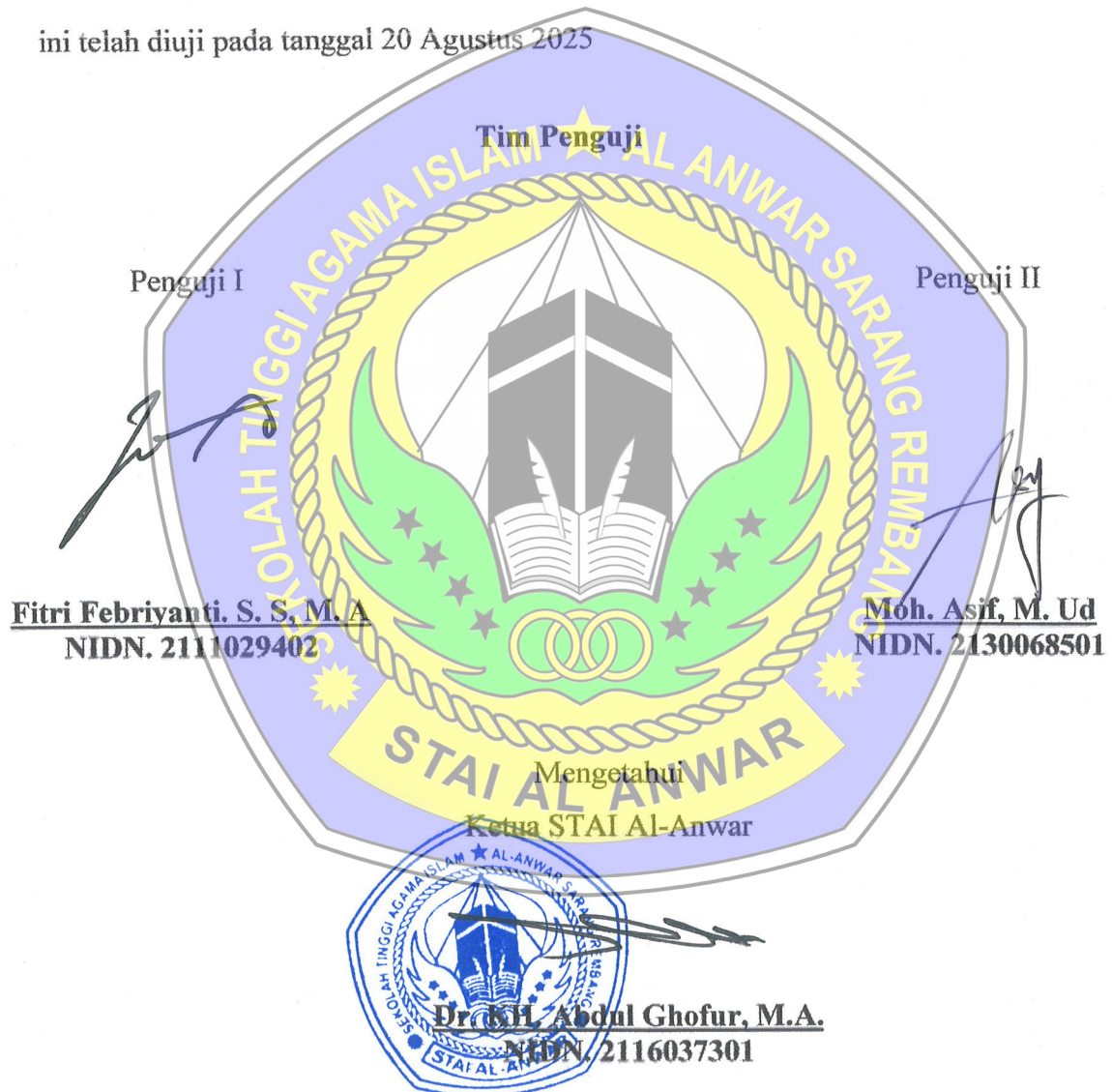
NIDN. 2130068501



LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi saudara **NADZHIF MAULANA AL FADHIL** dengan NIM
2020.01.01.1668 yang berjudul **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP**
TAFSĪR JALĀLAYN KOLEKSI JAMAL NASUHI

ini telah diuji pada tanggal 20 Agustus 2025



PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ع	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

Dkk.	: dan kawan-kawan
H.	: Hijriyah
M.	: Masehi
No	: Nomor
t.np.	: Tanpa Nama Penerbit
t.th.	: Tanpa Tahun
t.tp	: Tanpa Tempat Terbit
terj.	: Terjemah
Vol	: Volume



ABSTRAK

Fadhil (al), Nadzhif Maulana, 2025. **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP *TAFSĪR JALĀLAYN* KOLEKSI JAMAL NASUHI**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Moh. Asif, M. Ud

Penelitian ini mengkaji bentuk vernakularisasi dalam sebuah manuskrip kuno *Tafsīr Jalālayn* yang merupakan bagian dari koleksi pribadi Jamal Nasuhi di Coper, Ponorogo. Data primer dalam penelitian ini berasal dari manuskrip *Tafsīr Jalālayn* koleksi Jamal Nasuhi juz 1. Dengan menggunakan metode filologi dan pendekatan deskriptif-analitis, penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan aspek kodikologis naskah dan menganalisis bentuk-bentuk vernakularisasi dalam teks terjemahannya. Hasil penelitian kodikologis menunjukkan bahwa naskah ini ditulis di atas kertas Eropa yang diproduksi antara tahun 1737-1787. Analisis umur kertas, yang dikombinasikan dengan statusnya sebagai pusaka keluarga yang diwariskan secara turun-temurun, mengarah pada hipotesis bahwa naskah ini merupakan sebuah artefak keilmuan dari akhir abad ke-18. Adapun analisis vernakularisasi menemukan adanya tiga bentuk yakni: pertama, vernakularisasi leksikal melalui penyerapan istilah teknis keagamaan dari bahasa Arab, kedua, vernakularisasi ortografis melalui penggunaan aksara *Pegon* yang mengadaptasi huruf Arab untuk menuliskan fonem khas Jawa; dan ketiga, vernakularisasi sintaksis melalui adopsi struktur gramatikadan *style* Arab.

Keywords: Vernakularisasi, Salinan *Tafsīr Jalālayn*, Aksara Pegon, Kodikologi.



MOTTO

"Verba volant, scripta manent."

(Kata-kata lisan akan lenyap, tulisan akan abadi.)

الْحَطُّ يَبْقَى زَمَانًا بَعْدَ كَاتِبِهِ، وَكَاتِبُ الْحَطِّ تَحْتَ الْأَرْضِ مَدْفُونٌ

(Tulisan akan tetap abadi sepanjang masa setelah penulisnya tiada, sementara sang penulis telah terkubur di bawah tanah.)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada:

1. Karya sederhana ini kupersembahkan kepada kedua orang tuaku tercinta, Ayahanda Umyut Sayuti dan Ibunda Amin Rusdiatin. Atas segala doa yang tak pernah putus, pengorbanan yang tak terhingga, dan cinta kasih yang menjadi sumber kekuatan, terima kasih adalah kata yang tak akan pernah cukup. Semoga skripsi ini menjadi setitik bakti dan awal dari kebahagiaan yang dapat ananda haturkan.
2. Untuk adikku Zulfa Ma'rifatul Ulya, terima kasih atas segala canda, dan dukungan, Semoga karya kecil ini bisa menjadi pemantik semangat dan inspirasi bagimu untuk meraih cita-cita yang lebih tinggi.
3. Kepada seluruh rekan seperjuangan yang namanya tak bisa kusebut satu per satu. Kita memulai perjalanan ini bersama, saling menarik saat ada yang tertinggal, dan saling mendorong saat ada yang ragu. Terima kasih atas persahabatan, ilmu, dan tawa. Semoga akhir dari perjuangan ini adalah awal dari kesuksesan kita semua. Aamin.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT, Tuhan semesta alam, yang atas limpahan rahmat, hidayah, dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul **“VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP *TAFSĪR JALĀLAYN* KOLEKSI JAMAL NASUHI”**. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurah kepada junjungan kita, Nabi Agung Muhammad SAW, beserta keluarga, sahabat, dan para pengikutnya hingga akhir zaman.

Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag) di STAI Al-Anwar Sarang, Rembang, sekaligus sebagai upaya untuk mengkaji khazanah intelektual Islam Nusantara. Secara ringkas, skripsi ini merupakan sebuah kajian filologis yang berfokus pada sebuah naskah kuno *Tafsīr Jalālayn*. Di dalamnya, penulis akan memaparkan dua hal utama yaitu: pertama, deskripsi fisik atau kodikologis dari manuskrip tersebut untuk mengungkap sejarah dan karakteristiknya; dan kedua, analisis mengenai bentuk-bentuk vernakularisasi yang terdapat dalam teks terjemahan antarbaris dalam manuskrip ini, yang mencakup aspek kosakata, sistem tulis Pegon, dan tata bahasa.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa penyusunan karya sederhana ini tidak akan terwujud tanpa adanya bimbingan, dukungan, dan doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan segala kerendahan hati, penulis ingin menghaturkan ucapan terima kasih yang tulus kepada:

1. Bapak Dr. Abdul Ghofur, M.A., selaku Ketua STAI Al-Anwar Sarang, yang telah memberikan kesempatan dan fasilitas bagi penulis untuk menimba ilmu di lembaga yang terhormat ini.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum, selaku Ketua Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar, atas segala arahan dan kebijakan akademis yang telah beliau berikan.
3. Bapak Moh. Asif, M.Ud, selaku dosen pembimbing praktikum sekaligus dosen pembimbing skripsi. Terima kasih yang tak terhingga atas waktu, kesabaran, bimbingan, dan wawasan berharga yang telah beliau curahkan, mulai dari tahap awal hingga akhir penyusunan skripsi ini.
4. Bapak Jamal Nasuhi, selaku pemilik dan ahli waris naskah manuskrip yang menjadi objek penelitian ini. Terima kasih yang sebesar-besarnya atas kepercayaan dan izin yang telah diberikan kepada penulis untuk meneliti manuskrip yang sangat berharga ini
5. Seluruh Bapak dan Ibu Dosen Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar, yang telah mendidik dan membekali penulis dengan ilmu yang sangat bermanfaat selama masa perkuliahan.
6. Seluruh staf administrasi Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir, yang telah banyak membantu kelancaran urusan akademis penulis.
7. Semua pihak yang namanya tidak dapat penulis sebutkan satu per satu, yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini, baik secara langsung

maupun tidak langsung. Semoga segala kebaikan yang telah diberikan mendapat balasan yang berlipat ganda dari Allah SWT.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, segala bentuk kritik dan saran yang membangun akan penulis terima dengan lapang dada demi perbaikan di masa mendatang. Akhir kata, semoga karya sederhana ini dapat memberikan manfaat, meskipun hanya sedikit, bagi khazanah keilmuan Islam di Nusantara

Rembang, 5 Agustus 2025

Penulis,

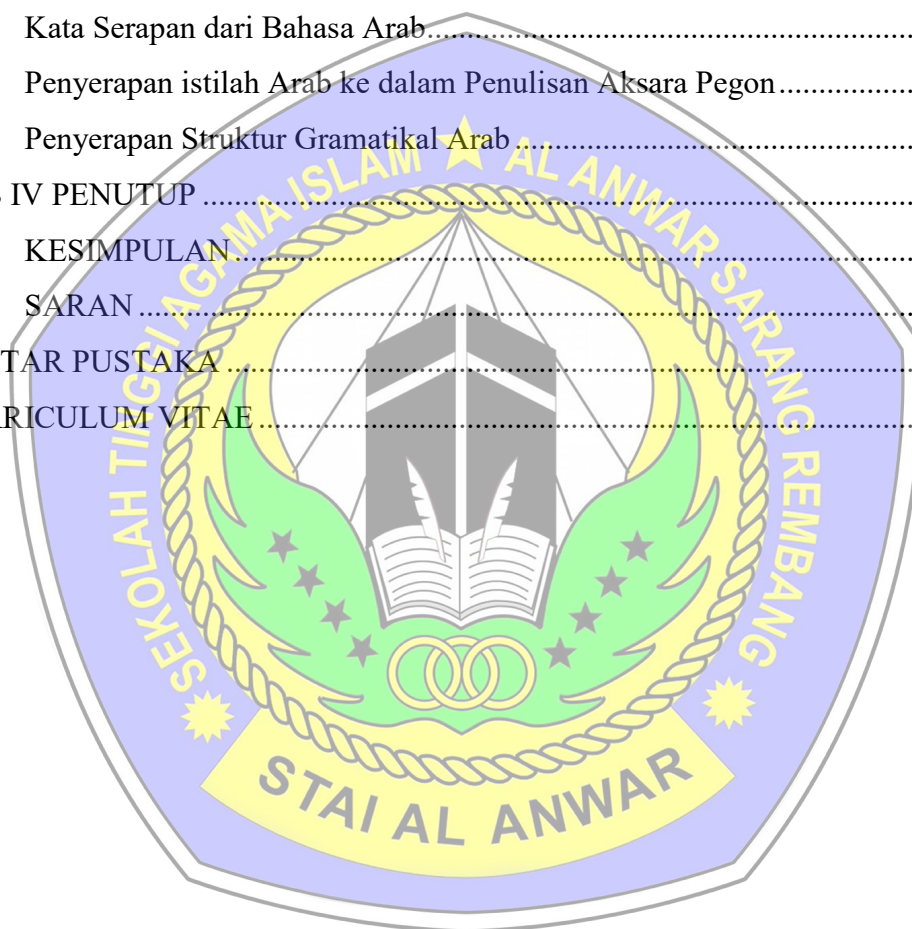

Nadzhif Maulana Al Fadhil
NIM. 2020.01.01.1668



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	v
DAFTAR SINGKATAN	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI.....	xiii
DAFTAR GAMBAR.....	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Tujuan Penelitian	7
D. Manfaat Penelitian	7
E. Tinjauan Pustaka.....	8
F. Kerangka Teori.....	11
G. Metode Penelitian.....	15
H. Sistematika Pembahasan.....	19
BAB II LANDASAN TEORI.....	20
A. Pengertian Kodikologi	20
B. Pengertian Vernakularisasi	22
C. Sejarah Vernakularisasi.....	25
D. Teori Vernakularisasi Anthony H. Johns	30
E. Bentuk-Bentuk Vernakularisasi dalam Tradisi Intelektual Islam Jawa	34
BAB III KODIKOLOGI MANUSKRIP TAFSĪR JALĀLAYN KOLEKSI JAMAL NASUHI	40
A. Kondisi Naskah	40

B. Ukuran Halaman dan Garis	41
C. Jumlah Halaman dan Baris	42
D. Aksara dan Bahasa	43
E. Tinta, Kertas dan Cap	44
F. <i>Kuras</i> atau Penjilidan	45
G. Margin	46
BAB IV VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TAFSĪR JALĀLAYN	
KOLEKSI JAMAL NASUHI	48
A. Kata Serapan dari Bahasa Arab	48
B. Penyerapan istilah Arab ke dalam Penulisan Aksara Pegon	70
C. Penyerapan Struktur Gramatikal Arab	91
BAB IV PENUTUP	108
A. KESIMPULAN	108
B. SARAN	109
DAFTAR PUSTAKA	110
CURRICULUM VITAE	116



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1: Tampilan Manuskrip	6
Gambar 2: Ukuran halaman dan garis.....	42
Gambar 3: Jumlah halaman dan baris	43
Gambar 4: Aksara dan bahasa.....	44
Gambar 5: Tinta	44
Gambar 6: <i>watermark</i>	45
Gambar 7: Kuras Naskah	46
Gambar 8 dan 9: Margin	47
Tabel 1: Panduan penulisan aksara <i>pegon</i>	72
Gambar 10: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 3.....	92
Gambar 11: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 7.....	93
Gambar 12: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 30.....	94
Gambar 12: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 40.....	95
Gambar 13: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 45.....	95
Gambar 14: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 50.....	96
Gambar 15: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 55.....	97
Gambar 16: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 61.....	97
Gambar 17: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 65.....	98
Gambar 18: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 67.....	99
Gambar 19: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 69.....	100
Gambar 20: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 69.....	100
Gambar 21: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 78.....	101
Gambar 22: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 79.....	102
Gambar 23: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 96.....	102
Gambar 24: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 102.....	103
Gambar 25: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 102.....	104
Gambar 26: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 114.....	105
Gambar 27: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 126.....	105
Gambar 28: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 128.....	106
Gambar 29: Struktur gramatika Surat Al-Baqarah ayat 140.....	107

DAFTAR TABEL

Tabel 1: Panduan penulisan aksara <i>pegon</i>	72
--	----

